


| | |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Teacher(s) | Fromont Audrey ;Van Cleven Johan coordinator ; |
| Language : | French |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve |
| Prerequisites | / <i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i> |
| Main themes | / |
| Aims | <p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.5, 6.1, 6.3, 8.6</p> <p>On completion of this course the student will be able to:</p> <p>1 - Correctly render in Dutch the message originally delivered in French, in a way that is structured and neutral, respecting the communicative conventions that specifically apply in the context and adapting the communication to the target audience and to the intentions of the speaker;</p> <p>- Adapt presentation to meet the listeners' needs whilst remaining true to the original talk and the context in which it is delivered;</p> <p>- Demonstrate an ability to concentrate and persevere and to maintain self-mastery especially in stressful situations;</p> <p>----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p> |
| Evaluation methods | On-going appraisal and final assessment at the end of term. |
| Teaching methods | Attendance classes |
| Content | <p>This class aims at providing students with a first set of interpreting skills from French into Dutch. The objectives of this class aim at the following learning skills:</p> <ul style="list-style-type: none"> - deliver correctly in Dutch the message originally expressed in language A; - update Dutch linguistic proficiency; - employ analytical methods to distinguish essential from non-essential content in an oral presentation; - develop the ability to find the degree of detachment that makes possible an in 'depth analysis of an oral presentation; - communicate in a way that creates a feeling of trust with the audience ; - demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations. <p>This TU focuses mainly on 1) listening skills and analysis: how is the speech organized? What is the structure of the text? What is the core message? What is the purpose of the speech? 2) conveying the message as precisely as possible (with all due respect to shades of meaning) in a natural an fluent Dutch.</p> <p>Students will work on various topics and fields, various accents and registers. They will also be given the opportunity to improve their lexical, syntactic and phraseological skills of Dutch.</p> |
| Inline resources | Websites of Dutch, French, Belgian and European parliaments, assemblies and other official online references. Other websites referred to during lectures. |
| Bibliography | Meta : journal des traducteurs https://meta.erudit.org Autres ressources communiquées en classe |
| Other infos | Other assignments (based on texts, audio, visuals) will be given during lectures. |
| Faculty or entity in charge | LSTI |

| Programmes containing this learning unit (UE) | | | | |
|------------------------------------------------------|------------------------|---------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Program title | Acronym | Credits | Prerequisite | Aims |
| Master [120] in Interpreting | INTP2M | 3 | LINTP2503 |  |